ÍNDICE

Índice V
Presentación a cargo de Miguel Ángel Vega Cernuda VII

X Encuentros Complutenses en torno a la Traducción
La traducción de los clásicos: problemas y perspectivas

Miguel A. Vega Cernuda. El reto de la traducción de los clásicos. Consideraciones de sociología literaria y traductiva 1
Pilar Blanco García. *El Quijote*: envejecimiento y actualización de sus traducciones al francés 11
Xus Ugarte Ballester. Antonio Bulbena, traductor prolífico de clásicos castellanos al catalán: algunas traducciones inéditas 27
Mª Jesús Saló Galán. Operaciones de reformulación en *El Cid* de Corneille 39
Carlos García Gual. La traducción literaria. Algunos apuntes desde la filología 53
Radek Eichl. La traducción de figuras y tropos en las versiones checas de las biografías de clásicos españoles 63
Miguel Tolosa Igualada. La Trujamanía en la España del Medievo 79
Antonietta Calderone. Ideología y práctica de Neoclásicos y Románticos ante la traducción teatral 87
Francisco Lafarga. ¿Clásicos olvidados o clásicos de segunda? Sobre la traducción en España de algunos literatos franceses del siglo XVIII 109
Ángela Magdalena Romera Pintor. En torno a la traducción al francés de *La casa de los celos* 121
Cesáreo Calvo Rigual. Las traducciones de obras literarias italianas publicadas en las editoriales *Sempere* y *Prometeo* (1900-1936) 129
Giovanni Brandimonte. Traducción y variación lingüística: El lenguaje coloquial en *El disputado voto del señor Cayo* de M. Delibes 147
Paloma García Bravo. Los procedimientos de traducción en los términos biológicos: de la adopción al calco semántico 165
Andrés Navarro Lázaro. Alfonso Tuscano, *Fabola de Psiche*. Una traducción italiana del S. XV de la *Fábula de Psique* de L. Apuleyo: Carácter de la traducción 179
Daniel Gallego Hernández. La traducción científico-técnica. Los textos informáticos 187
Susana Lozano. La traducción intersemiótica de los clásicos 201
Carmen Toledano Buendía. Una traducción normativa: el *Tom Jones* de D. Ignacio Ordejón 209
Pilar Martino Alba. Género histórico: un reto de documentación. A propósito de *Ein Bruderzwist in Habsburg*, de Franz Grillparzer 219

Centro Virtual Cervantes

Esther Juan Oliva. La traducción literaria para principiantes en los manuales de francés del siglo XIX. De la traducción a la versión..... 237
María Luisa Tobar. Las traducciones italianas de *La Celestina*..... 247
Javier García Albero. El alemán de Salzburgo: Problemas de traducción. 265
María Teresa Gil García. Las traducciones del español en la Historia de la Lengua Italiana..... 271
María Teresa Morabito. La primera traducción italiana de *El Cantar de Mío Cid*..... 281
Juan Antonio Albaladejo. Los clásicos marginados: Johann Nestroy o la traducción imposible..... 297
Bouazza Assam. Consideraciones traductológicas sobre la traducción del Corán..... 305
John Clifford. Calderón in England..... 317

Centro Virtual Cervantes